

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

150

VILLA ANGELA

Maestro CRISTINA SALOM

Escuela N° 11

Fojas 1

OBSERVACIONES

Territorio Nacional del Chaco
Departamento Río Esbernegá
Pueblo Villa Cuyula
Escuela N.º 11 A C

1

Fecha: 11 de Noviembre 1921
Persona que administró los datos: Nemesia Lisboa. 60 años
En Corrientes (Capital) donde es tan común
el dialecto del guaraní, referiré algunas relaciones de
esta índole

He las aquí:

"Humante juece cheve
Deut' chere' cobé"

Al cohanga ndé pehomare
Eucura mraisha jerevé."

Traducción:

"Antes me dijiste
Tú no más sos mi vida
Y ahora que te ves alá
Volaste como la langosta."

"Al malaya un plato emá
Un recortado queso,
Al un par boladoras
Cá bolá có mändü"

Traducción:

"Al malaya un plato de miel,
Un pedazo de queso
Y un par de boladoras,
Para bolar este avestruj."

"Ché ama porá quazú
De tanto que me jai-jú
Nico' ché tang potoma"

Traducción:

"Mi vida, mi corazón
De tanto que te quiero,
Me veo loco"

"Ché vida iborá nicó
Né tu ingta'
Pecado yepé' ceis'
Gero ché a dellá"

Introducción:

"Mi vida luda sos
Y ludas tus cejas,
Pecado será
Gero yo las dello."

"Ché aramboraupe
Arecó teí cuté guayú
Upea pero yucane
Ndere mendairo chere-hé
China yuri guayú."

Introducción:

"Debajo de mi almohada
Tengo un cuchillo grande
Con ese te voy a matar
Si no te casás conmigo.
China boca grande."

Cristina Salom
Maestra de la
Escuela N.º 11.
V. Angélica (Chaco)